

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy zapytany zaś przez faryzeuszów kiedy przychodzi Królestwo Boga odpowiedział im i powiedział nie przychodzi Królestwo Boga do zaobserwowania
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytany zaś przez faryzeuszów,* kiedy** przyjdzie Królestwo Boże, odpowiedział im: Królestwo Boże*** nie przychodzi dostrzegalnie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zapytany zaś przez faryzeuszów, kiedy przychodzi królestwo Boga, odpowiedział im i rzekł: Nie przychodzi królestwo Boga (do) zaobserwowania*. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostawszy zapytany zaś przez faryzeuszów kiedy przychodzi Królestwo Boga odpowiedział im i powiedział nie przychodzi Królestwo Boga do zaobserwowania
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zagadnięty przez faryzeuszów o to, kiedy przyjdzie Królestwo Boże, Jezus odpowiedział: Królestwo Boże nie przychodzi w sposób dostrzegalny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zapytany zaś przez faryzeuszy, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im: Królestwo Boże nie przyjdzie dostrzegalnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będąc pytany od Faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im i rzekł: Nie przyjdzieć królestwo Boże z postrzeżeniem;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A spytany od Faryzeuszów: Kiedy przyjdzie królestwo Boże? odpowiedział im i rzekł: Nie przyjdzieć królestwo Boże z postrzeżeniem
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zapytany przez faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im: Królestwo Boże nie przyjdzie w sposób dostrzegalny;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapytany zaś przez faryzeuszów, kiedy przyjdzie Królestwo Boże, odpowiedział im i rzekł: Królestwo Boże nie przychodzi dostrzegalnie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytany przez faryzeuszy, kiedy przyjdzie Królestwo Boga, odpowiedział: Królestwo Boga nie przyjdzie dostrzegalnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytany przez faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział: „Królestwo Boże nie przychodzi w sposób dostrzegalny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zapytany przez faryzeuszy, kiedy przyjdzie królestwo Boga, tak im odpowiedział: „Królestwo Boga nie przyjdzie

¹⁾ <x>490 5:21</x>; <x>490 6:2</x>; <x>490 7:30</x>; <x>490 11:38</x>; <x>490 13:31</x>; <x>490 14:1</x>; <x>490 15:2</x>; <x>490 16:14</x>; <x>490 19:39</x>

²⁾ <x>510 1:6</x>

³⁾ <x>490 8:10</x>; <x>490 9:27</x>; <x>490 10:9</x>; <x>490 11:2</x>; <x>490 13:18-20</x>; <x>490 16:16</x>; <x>490 19:11-12</x>; <x>490 21:31</x>; <x>490 22:16</x>; <x>490 23:42</x>; <x>500 3:3</x>; <x>520 14:17</x>

⁴⁾ Tj. z dostrzegalnością, μετὰ παρατηρήσεως, hl, rz w funkcji przys; <x>490 17:20</x>L.

⁵⁾ W sposób możliwy do obserwacji.

			w sposób zauważalny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A będąc spytany od Faryzeuszów, kiedyby miało przyść ono królestwo Boże, odpowiedział im, i rzekł: Nie przychodzi ono królestwo Boże z postrzeżeniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytany przez faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział: - Królestwo Boże przyjdzie niepostrzeżenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як фарисеї запитали: Коли прийде Боже Царство? - відповів їм і сказав: Боже Царство не прийде з розголосом,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nadto wezwany do uwyrażnienia się zaś pod przewodnictwem farisaiosów, kiedy przychodzi wiadoma królewska władza wiadomego boga, odróżnił się im i rzekł: Nie przychodzi królewska władza wiadomego boga wspólnie z pilnowaniem z boku,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zapytany przez faryzeuszów, kiedy przychodzi Królestwo Boga, odpowiedział im i rzekł: Królestwo Boga nie przychodzi wśród przyglądania się z boku.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	P'ruszim zapytali Jezusę, kiedy nadejdzie Królestwo Boże. "Królestwo Boże - odrzekł - nie nadchodzi wśród widzialnych znaków,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pytany przez faryzeuszy, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im i rzekł: "Królestwo Boże nie przychodzi w sposób rzucający się w oczy
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu faryzeusze zapytali Jezusa, kiedy nastanie królestwo Boże. —Królestwo Boże nadejdzie niezauważalnie—odpowiedział.